

# Psychologie vietnamienne à l'épreuve de la culture. La littérature entre un dictionnaire de mots et une grammaire de vie

Luong Cần Liêm (France), Trần Thu Hương (Vietnam)

Reçu le 26 juin 2017

Relu et modifié le 15 juillet 2017 ; Accepté le 30 juillet 2017

**Résumé :** Les échanges culturels offrent la perspective d'approcher le fonds commun des hommes et de saisir leurs différences. Ils peuvent aussi par l'intermédiaire d'une psycholinguistique, apprécier la littérature prise dans les limites de ses traductions littérales mais dévoilant une grammaire de la vie qui écrit des histoires d'hommes.

*Mots clés :* Littérature vietnamienne - Traduction - Psycholinguistique - Psychologie transculturelle - Psychologie des peuples - Grammaire de la vie - Culture - Kim Van Kieu - Nguyen Du - Gia Huan Ca - Nguyen Trai.

# Psychology and Vietnamese Culture. Literature as a dictionary and as a grammar life

Luong Cần Liêm (France), Trần Thu Hương (Vietnam)

**Abstract :** Cultural exchanges give perspective on the common ground of the humanity and its diversity. They can also, through psycholinguistic, cast a light on literature and the limit of its translation, but also unveils a "grammar of life" which is people's stories.

*Keywords :* Vietnamese Literature - Translation - Psycholinguistic - Cross cultural psychology - Psychology of people - Grammar of life - Culture - Kim Van Kieu - Nguyen Du - Gia Huan Ca - Nguyen Trai.